

Džňánéšvar – Rūpa Pāhatām Locanīm (Ghāta abhang č.1)

रूप पाहतां लोचनीं। सुख जालें वो साजणी ॥ १ ॥

rūpa pāhatām locanīm | sukha jāleṃ vo sājaṇī ||1||

तो हा विठ्ठल बरवा। तो हा माधव बरवा ॥ २ ॥

to hā viṭṭhala baravā | to hā mādhava baravā ||2||

बहुतां सुकृतांची जोडी। म्हणुनि विठ्ठलीं आवडी ॥ ३ ॥

bahutām sukṛtāncī joḍī | mhaṇuni viṭṭhalīm āvaḍī ||3||

सर्व सुखाचें आगर। बाप रखुमादेवीवरू ॥ ४ ॥

sarva sukhāceṃ āgara | bāpa rakhumādevīvarū ||4||

Jakmile mé oči spatří Jeho obraz, tak mne hned zaplaví nejvyšší blaženost, milý příteli. ||1||

To je ten krásný Vitthala, To je ten krásný Mādhava. ||2||

Taková láska k Vitthalovi se v člověku zrodí jen díky mnoha záslužným činům. || 3 ||

Náš Otec a Pán Rakhumádéví je studnicí veškerého štěstí. || 4 ||

रूप पाहतां लोचनीं। सुख जालें वो साजणी ॥ १ ॥

rūpa pāhatām locanīm | sukha jāleṃ vo sājaṇī ||1||

रूप – rūpa – obraz; पाहणें – pāhaṇeṃ – pozorovat, vidět, vnímat, věnovat pozornost; लोचन – locana – oko; सुख – sukha – štěstí, blaženost; जालें – jāle – vykonaný čin; वो – vo – ó, ach (vyjádření radosti); साजणी – sājaṇī – přítelkyně (zde 5.pád)

तो हा विठ्ठल बरवा। तो हा माधव बरवा ॥ २ ॥

to hā viṭṭhala baravā | to hā mādhava baravā ||2||

तो – to – to; हा – hā – tento; विठ्ठल – viṭṭhala – Vitthala (Krišna); माधव – mādhava – Mādhava (Krišna); बरव – barava – krásný;

बहुतां सुकृतांची जोडी। म्हणुनि विठ्ठलीं आवडी ॥ ३ ॥

bahutām sukṛtāncī joḍī | mhaṇuni viṭṭhalīm āvaḍī ||3||

बहुत – bahuta – mnoho; सुकृत – sukṛta – ctnost, klad; जोडी – joḍī – zisk; म्हणौनु – mhaṇaunu – tudíž; विठ्ठल – viṭṭhala – Vitthala (Krišna); आवडी – āvaḍī – láska

सर्व सुखाचें आगर। बाप रखुमादेवीवरू ॥ ४ ॥

sarva sukhāceṃ āgara | bāpa rakhumādevīvarū ||4||

सर्व – sarva – celek, všechno; सुख – sukha – štěstí, blaženost; आगर – āgara – studnice, zdroj, příbytek; बाप – bāpa – otec; रखमीण – rakhmiṇa – Krišnova žena, Rukmiṇī; देवी – devī – bohyně, manželka boha; वर – vara – požeňání; (bāpa rakhumādevīvarū byla Džňánéšvarova námamantra)